

圣经

名典

Famous

王文明 编

走近圣经丛书

4:B

湖北教育出版社

Famous
Allusions

圣经

名典



王文明 编

湖北教育出版社

(鄂)新登字02号

图书在版编目(CIP)数据

圣经经典/王文明编. — 武汉:湖北教育出版社,2001
(走近圣经)

ISBN 7-5351-3020-8

I. 圣 ... II. 王 ... III. 英汉-对照读物, 圣经-英、汉
IV. H319.4: B

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000) 第 85249 号

出版 发行: 湖北教育出版社
网 址: <http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编: 430015 传真: 027-83619605
邮购电话: 027-83669149

经 销: 新 华 书 店
印 刷: 武汉市科普教育印刷厂印刷
开 本: 850mm × 1168mm 1/32
版 次: 2002 年 1 月第 1 版
字 数: 79 千字

(430035 · 汉口古田路 10 号)
5 插页 5.75 印张
2002 年 1 月第 1 次印刷
印数: 1-2 000

ISBN 7-5351-3020-8/H · 124

定价: 38.00 元

如印刷、装订影响阅读, 承印厂为你调换

总 序

要学习英语,了解西方文化,《圣经》是逃不开、躲不掉的。至少不了解西方常引用的《圣经》中事件、人物、典故和说法,有时真会如坠云里雾中。

一种文化向外渗透和扩大影响,很大程度上是通过这种文化的代表作品或经典作品。《圣经》正是西方文化中这样一部经典作品和代表作品。人们要了解一种文化,走进一种文化,方法很多,比如贸易、外交、人员交流,但比较而言,可称为捷径的办法,就是了解这种文化的为数不多的经典。而且,贸易、外交、人员往来,本身就发生在文化的大背景之下。如果对彼此文化缺乏了解,贸易、外交和人员交流的效果和效率,都会大打折扣,甚至难以开展起来,或难以进行下去。

一种文化的少数几部经典,是这种文化中根系最发达、枝叶最广阔、树冠最高大的林中标志性大树,找到这些大树,就找到了那片林子,进林子的路就好走了。

《圣经》在西方的影响,可说是无所不在的。单就文学和艺术而言,举其大者,不了解《圣经》中一些人物、名篇、典故和名言,弥尔顿、莎士比亚、拜伦的许多诗歌,拉斐尔、米开朗基罗的绘画和雕塑,你就无法欣赏。西方人的价值观念、生活习俗和谈吐,都常常反映出《圣经》的影响,或者从中可以找到根据。

岂止西方。像“旧瓶装新酒”(new wine in old bottles),“披着

羊皮的狼”(wolf in sheep’s clothing),中国人已经是那么熟悉,不觉得它们原来出自《圣经》了。真正优秀的文化遗产,既是民族的,更是世界的。有一个说法,“只有民族的,才是世界的。”

这不就结了。你只是了解、理解(文化就是理解,或者为了理解),并没有人引诱或强迫你相信什么(文化就是反对强迫,消解强迫,包括信念的强迫)。所以如果有人对你说,“当别人打你的右脸,把左脸也转给他”(Whoever shall smite you on the right cheek, turn to him the other also),你的左脸转不转给他与《圣经》无关,与基督教无关,只与你的智慧和当下的勇气有关。一个欣赏中国文化的外国人也不会因为中国成语“唾面自干”就让别人唾他一口而真让它自己干掉,也不会糊涂到相信中国人就是这样做的。

我们信赖读者的智慧,一如我们对好为人师充满怀疑。

三

在注重素质教育的时代,我们想为大、中学生和其他读者提高西方文化素养、更好地学习英语做些基础性工作,这就是我们组织编写《走近圣经》的初衷。但是坊间已经有那么多讲《圣经》故事或典故的书了,我们的努力岂不多余?恰好相反,我们发现,符合我们的读者对象,即大面积的英语学习者的需要,领他们入门的书还真少见。因此我们要做的,就是化难为易的工作,通过分解处理,即通俗化、大众化处理,降低《圣经》这部经典著作的难度,使我们的读者有信心、有勇气走近《圣经》,感悟《圣经》。



进去了,还走不走,还走多远,那就是您自己的事了。分解动作,看起来不会眼花缭乱,它不是花拳绣腿,要的是条理清晰,脉络分明。可我们也不忘顺便提醒一句,光分解动作是成就不了上乘功夫的。

四

可是《圣经》是怎样的一部书啊!

一提到《圣经》,人们马上联想到基督教。但《圣经》的历史比基督教的历史要久远得多。大部分圣经内容早在基督教诞生之前就已出现。以《旧约圣经》为基础的宗教就有三个,即犹太教、基督教和伊斯兰教。

《圣经》这部古老经籍,是希伯来民族文化的宝贵遗产,它记载了古代中东乃至南欧一带的各国民族、社会、政治、军事等多方面情况和风土人情,其中的哲学和神学观念孕育了犹太教、基督教和伊斯兰教,并随着基督教的广泛传播,为世界尤其是西方社会的发展、意识形态和文化习俗带来巨大影响。而且,《圣经》还不仅是部重要的文学著作,也是其他文学、艺术、建筑、音乐杰作的孵化器。西方历史上许多伟大的文学家、艺术家、建筑家和音乐家,在《圣经》精神的感召下,创作出流芳百世的不朽之作。

《圣经》在中国的影响,也可谓不小。只举两个例子。早在明朝万历年间,意大利传教士利玛窦(Matteo Ricci)就来到中国,传播天主教。当时笃信程朱理学的中国士大夫,有许多觉得他讲

的有道理,就接受了天主教。更重要的是,随着西方传教士的到来,中国的上层知识分子,包括皇室,开始了解到西方的天文、历法、几何等近代科学的发展,进而促进了中国近代科技的发展。清朝时洪秀全领导的太平天国革命,虽然是当时中国社会阶级矛盾激起的农民起义,但他创立的“拜上帝会”,却是受到了西方天主教的启发。

《圣经》是世界上被翻译的语言最多、流传最广的一部经典,被视为人类历史上最有影响的一部文集。

严格说来,《圣经》并不是一部书,而是 66 部书的汇集,其中最早的可能写于公元前 1000 年左右,最晚的可能写于公元 150 年左右!所以即使逃不开,躲不掉,作为普通读者,也只能花最少的时间去熟悉那非熟悉不可的一部分,从中学习英语,增长智慧。

我们想作几样清淡的食品,盘子也没有堆得太满,想让还没吃过这种食品的人尝尝,保持新鲜的兴趣和吃东西时的愉快心情,这样厨师就对得起原料,客人也对得起自己了。

五

最后想特别提一下的是,任何经书,由于在历史的长河中被太多的人带着虔诚的心情反复阅读,并出于信仰把它们运用于生活的各个方面,试图用它指导生活,结果本来十分平淡朴实的原话,经过读者心灵的放大,可能变得十分饱满而富有寓意。经书的这种“微言大义”的现象,一方面说明了经书的生命力,另一



方面也给其他文化中的读者带来困惑。比如“上帝将硫磺与火降于所多玛和蛾摩拉”，“硫磺与火”已不再指这两种东西本身，而是指任何一种毁灭性的惩罚或灾难，“所多玛和蛾摩拉”也不再只指历史上的两座城市，而成了任何罪恶渊藪的代名词。我们自己不是也曾把领袖在一些特定场合的话奉作真理，以为它们具有“放之四海而皆准”的指导意义吗？

我们在阅读《圣经》这部异域经典时，应打开我们心灵的翅膀，开放地思索而不是拘泥于字面，多用生活的情景切身地、喻意地或类推地加以理解，这将有助于我们咀嚼出更多的滋味来。语言和文化或意义之间有一种类似于骨头和汤的关系。没有骨头当然做不出好的骨头汤，但是要获得真正的营养和滋味，却不能只啃骨头不喝汤。

但愿您既会啃骨头，又会喝汤。

王文明

前言

6

语文学习，一要充满智慧，二要富有乐趣。凡有违此二者的而学语文的，第一我怀疑他能否学好，第二我怀疑他得多花不少功夫，第三我怀疑他以后的语文风格。苦读是绝对必要的，尤其是外国语文，但苦中作乐却是智慧的学习方法。

岂止如此，语文学习的材料本身就应是智慧的、充满乐趣的。它们不应斫丧我们活泼的机趣，相反，该成全我们，丰富我们的精神生活才对。

《圣经》本身就内容丰富，绚丽多彩，再加上广被供奉，至少是广为流传，结果格言警句简直俯拾皆是，连平淡的语句也有时被提高到了金科玉律的高度。但我们也不是言必称《圣经》，语必涉西哲的洋“掉书袋”之辈。我们要扫清的，是那些平时阅读中非搬开不可的石头。本书汇集的这 170 个典故，是平时阅读中的障碍，但把它们垒在一块儿，却是一座美丽小巧的石拱桥，桥这边是东方，桥那边是西方。河流很长很长，桥就很多很多，这本书只是其中很小很小的一座。

这本书的体例是以《圣经》中 66 本部书先后为序，但不是每书都摘有典故。这样做的目的，是想让读者自《旧约》最早一部书《创世记》顺流而下，看看两岸真正值得注目或停留一会儿的首批风景有哪些，节省一点时间。时间充裕又有极大兴趣寻幽探秘



的,可就只好另请高明,找专业的旅行社另作安排了。每一典故,先是典故原文、出处、释义及引申义,再是汉译和例句。故事较长,有时就压缩处理;几典出于一处的,只引一处原文。要的是一目了然。不知在多大程度上达到了。清明鉴。

王文明

2001年9月于武昌罔闻居

《圣经》经书目录

The Old Testament 旧约

Law 律法书

1. The Book of Genesis 创世记
2. The Book of Exodus 出埃及记
3. The Book of Leviticus 利未记
4. The Book of Numbers 民数记
5. The Book of Deuteronomy 申命记

History 历史书

6. The Book of Joshua 约书亚记
7. The Book of Judges 士师记
8. The Book of Ruth 路得记
9. The First Book of Samuel 撒母耳记(上)
10. The Second Book of Samuel 撒母耳记(下)
11. The First Book of Kings 列王记(上)
12. The Second Book of Kings 列王记(下)
13. The First Book of the Chronicles 历代志(上)

14. The Second Book of the Chronicles 历代志(下)

15. The Book of Ezra 以斯拉记

16. The Book of Nehemiah 尼希米记

17. The Book of Esther 以斯帖记

Poetry and Wisdom 诗歌和智慧书

18. The Book of Job 约伯记

19. The Book of Psalms 诗篇

20. The Book of Proverbs 箴言

21. The Book of Ecclesiastes 传道书

22. The Song of Songs 雅歌

Prophecies 先知书

23. The Book of Isaiah 以赛亚书

24. The Book of Jeremiah 耶利米书

25. The Book of Lamentations 耶利米哀歌

26. The Book of Ezekiel 以西结书

27. The Book of Daniel 但以理书

28. The Book of Hosea 何西阿书

29. The Book of Joel 约珥书

30. The Book of Amos 阿摩司书

31. The Book of Obadiah 俄巴底亚书

32. The Book of Jonah 约拿书

33. The Book of Micah 弥迦书

34. The Book of Nahum 那鸿书

- | | |
|---------------------------|-------|
| 35. The Book of Habakkuk | 哈巴谷书 |
| 36. The Book of Zephaniah | 西番雅书 |
| 37. The Book of Haggi | 哈该书 |
| 38. The Book of Zechariah | 撒迦利亚书 |
| 39. The Book of Malachi | 玛拉基书 |

The New Testament 新约

The Four Gospels 四福音书

- | | |
|-------------------------------------|------|
| 40. The Gospel According to Matthew | 马太福音 |
| 41. The Gospel According to Mark | 马可福音 |
| 42. The Gospel According to Luke | 路加福音 |
| 43. The Gospel According to John | 约翰福音 |

History of the Church 教会历史

- | | |
|------------------------------|------|
| 44. The Acts of the Apostles | 使徒行传 |
|------------------------------|------|

Letters 书信

- | | |
|--|-------|
| 45. A Letter to the Romans | 罗马书 |
| 46. The First Letter to the Corinthians | 哥林多前书 |
| 47. The Second Letter to the Corinthians | 哥林多后书 |
| 48. A Letter to the Galatians | 加拉太书 |
| 49. A Letter to the Ephesians | 以弗所书 |
| 50. A Letter to the Philippians | 腓立比书 |
| 51. A Letter to the Colossians | 歌罗西书 |

- | | |
|--|---------|
| 52. The First Letter to the Thessalonians | 帖撒罗尼迦前书 |
| 53. The Second Letter to the Thessalonians | 帖撒罗尼迦后书 |
| 54. The First Letter to Timothy | 提摩太前书 |
| 55. The Second Letter to Timothy | 提摩太后书 |
| 56. A Letter to Titus | 提多书 |
| 57. A Letter to Philemon | 腓利门书 |
| 58. A Letter to the Hebrews | 希伯来书 |
| 59. A Letter of James | 雅各书 |
| 60. The First Letter of Peter | 彼得前书 |
| 61. The Second Letter of Peter | 彼得后书 |
| 62. The First Letter of John | 约翰一书 |
| 63. The Second Letter of John | 约翰二书 |
| 64. The Third Letter of John | 约翰三书 |
| 65. A Letter of Jude | 犹太书 |

The Revelation through John 约翰的启示

66. Revelation 启示录

经书书名中难词注音

genesis ['dʒenisis] n. 起源;发生;[G-]创世记

exodus ['eksədəs] n. (成群的)出行;离开

Leviticus [lə'vɪtɪkəs] n. 利未人

Deuteronomy [dju:tə'rɒnəmi] n. 申命记

Joshua ['dʒɔʃuə] n. 约书亚(人名)

Samuel ['sæmjʊəl] n. 撒母耳(人名)

Ezra ['ezra] n. 以斯拉(人名)

Nehemiah [nihi'maɪə] n. 尼希米(人名)

Psalms [sa:m] n. 赞美诗

ecclesiaste [i,kli:zi'æst] n. 传道者

Isaiah [ai'zaɪə] n. 以赛亚(人名)

Jeremiah [dʒeri'maɪə] n. 耶利米(人名)

Ezekiel [i'zi:kiəl] n. 以西结(人名)

Hosea [həu'ziə] n. 何西阿(人名)

Amos ['eɪməs] n. 阿摩司(人名)

Obadiah [əubə'daɪə] n. 俄巴底亚(人名)

经书书名中难词注音

- Jonah ['dʒəʊnə] n. 约拿(人名)
- Micah ['maɪkə] n. 弥迦(人名)
- Nahum ['neɪhəm] n. 那鸿(人名)
- Habakkuk ['hæbəkək] n. 哈巴谷(人名)
- Zephaniah [ˌzefə'naɪə] n. 西番雅(人名)
- Haggi ['hæɡaɪ] n. 哈该(人名)
- Zechariah [ˌzekə'raɪə] n. 撒迦利亚(人名)
- Malachi ['mæləkai] n. 玛拉基(人名)
- gospel ['ɡɒspəl] n. 真理;福音;(行动)准则
- apostle [ə'pɒsl] n. 热心的倡导者;使徒
- Corinthian [kə'rinθɪn] n. a 哥林多人(的)
- Galatian [ɡə'leɪʃən] n. a 加拉太人(的)
- Ephesian [ɪ'fiːʒən] n. a 以弗所人(的)
- Philippian ['fɪlɪpiən] n. a 腓立比人(的)
- Thessalonian [ˌθesə'ləʊnjən] n. a 帖撒罗尼迦(人)的
- Philemon [fɪ'limən] n. 腓利门(人名)



Content

目 录

1. Garden of Eden / 3
2. Bone of bones and flesh of flesh / 3
3. Adam and Eve / 5
4. Adam's profession / 7
5. Fig leaves / 7
6. Curse of Adam / 9
7. Forbidden fruit / 9
8. By the sweat of one's brow / In the sweat of one's face / 11
9. For dust you are, and to dust you shall return / 12
10. Raise Cain / 13
11. As old as Methuselah / 14
12. Dove and olive leaf / 14
13. Tower of Babel / 17
14. Land of promise / 19
15. Sodom and Gomorrah / 21
16. Curious as Lot's wife / 21
17. Apple of Sodom / 22